

Musica Nova di Adriano Willaert

All'Illustrissimo et Eccellentissimo Signor il Signor Donno Alfonso d'Este Prencipe di Ferrara

40. Io mi rivolgo indietro a ciascun passo

Madrigal a5

Editor, Anthony Maydwell

Lyrics, Petrarch, Rime Sparse 15

(trans. Robert M. Durling - Petrarch's Lyric Poems)

<https://rism.online/sources/1001167265>

Adriano Willaert

1490-1562

I turn back at each step with my weary body which with great effort I carry forward,
and I take then some comfort from your sky,
which enables my body to go onward, saying: "Alas, woe is me!"

Then, thinking back on the sweet good I leave behind,
on the length of the road and the shortness of my life,
I stand in my tracks dismayed and pale and lower my eyes weeping to the ground.

At times in the midst of my sad laments a doubt assails me:
How can these members live far from their spirit?

But Love replies to me: "Do you not remember that this is a privilege of lovers,
released from all human qualities?"

Cantus
Io mi ri - vol-go in die - - tro_a cia-scun pas -

Altus
Io mi ri - vol-go in die-tro_a cia-scun pas -

Tenor
Io mi ri - vol-go in die - tr'a cia-scun pas - so,

Quintus
Io mi

Bassus
Io mi ri - vol-go in

4

C. so, Io mi ri - vol-go_in die - tro_a cias-cun pas - so

A. so, Io mi ri - vol-go_in die - tro_a cia-scun pas - so, a cia-scun

T. Io mi ri - vol-go_in die - tro_a cia-scun pas - so, Io mi - ri - vol-go_in die -

Q. ri - vol-go_in die - - tro_a cia-scun pas - so, Io mi ri - vol -

B. die-tro_a cia-scun pas - - so, Io mi ri - vol-go_in die -

7

C. col cor - - po stan - co ch'a gran pe - - na por -

A. pas - so col cor - po stan - co, col cor - po stan - co, ch'a

T. - tr'a cia-scun pas - so col cor - po stan - co ch'a gran pe - - na por -

Q. - go_in die - - tro_a cia-scun pas - - so col cor - po stan - co,

B. - tro_a cia-scun pas - so, col cor - - po stan - - co, ch'a

10

C. - - to, et pren - do_{al} - lor del vo - str'ae-re confor -

A. gran pe - - na por - - to, et pren - do_{al}-lor del vo - - str'ae-

T. to, et pren - d'al - lor del vo - str'ae-re confor - to, et pren-

Q. ch'a gran pe - - na por - to, et pren - d'al - lor del vo -

B. gran pe - - na por - - to, et prendo_{al}-lor del vo -

13

C. to che'l fa gir ol - tra, che'l fa gir ol - tra di - cen - - do:

A. - re con - for - to, che'l fa gir' ol - tra di - cen - do: "Oi - me

T. - d'al - lor del vo-str'ae - re con-for - to che'l fa gir' ol - tra di -

Q. str'ae - re confor - to, che'l fa gir' ol - tra di - cen - - do: "Oi - me,

B. str'ae - re confor - - to che'l fa gir' ol - tra che'l fa gir' ol - tra

16

C. "Oi - mè, las - - so." che'l fa gir ol - tra di - cen - - -

A. las - so."che'l fa gir' ol - tra di - cen - do: "Oi - me, las - so." che'l fa gir'

T. cen - do: "Oi - me, las - so." che'l fa gir' ol - tra, che'l fa gir' ol -

Q. las - so." ch'el fa gir' ol - - tra, ch'el fa gir' ol -

B. di - cen - - do: "Oi - me, las - so." che'l fa gir' ol -

19

C. do: "Oi - mè, las - so." Poi ri -

A. ol - tra di - cen - do: "Oi - me, las - so." Poi ri - pen - san - do al dol - ce

T. tra di - cen - do: "Oi - me, las - so." "Oi - me, las - so." Poi ri - pen - san - do al

Q. - tra di - cen - - do: "Oi - me, las - - so." Poi ri - pen -

B. - tra di - cen - do: "Oi - me, las - so." Poi

22

C.  - pen - san - do al dol - ce ben, ch'io las - so, al ca - min

A.  ben, ch'io las - so, poi ri - pen - san - do al dol - ce ben, ch'io las - so, al ca - min lun -

T.  dol - ce ben, ch'io las - so, Poi ri - pen - san - do al dol - ce ben, ch'io

Q.  san - do al dol - ce ben, poi ri - pen - san - do al dol - ce ben, poi ri - pen - san - do al dol - ce ben, ch'io las -

B.  ri - pen - san - do al dol - ce ben, poi ri - pen - san - do al dol - ce ben, ch'io las - so,

25

C.  lun - go, et al mio vi - ver cor - to,

A.  - go, et al mio vi - ver cor - to, for - mo le pian - te fer -

T.  las - so, al ca - min lun - go, et al mio vi - ver cor - to,

Q.  - so, al ca - min lun - go et al mio vi - ver cor - to, fer -

B.  al ca - min lun - go et al mio vi - ver cor - to, fer - mo le - ian -

28

C. fer - mo le pian - te sbi - got - ti - to_etsmor - to, sbi - go - ti - to_etsmor -

A. - mo le pian - te, sbi - got - ti - to_etsmor - to, sbi - got - ti - to_et

T. fer - mo le pian - te sbi - got - ti - to_et smor - to, sbi - got -

Q. mo le pian - te, fer - mo le pian - te sbi - got - ti - to_etsmor -

B. te, fer - mo le pian - te sbi - got - ti - to_etsmor - to,

31

C. - - to, et gli_oc-chi_in ter -

A. smor - to, et gli_occh'i_in ter - ra la - gri - man - o_a bas - - -

T. ti - to_etsmor - to, et gli_occhi_in ter - ra la - gri-mando_ab-bas - so, et

Q. to, et gli_oc - chi_in ter - - ra la - gri-mando_ab - bas - so,

B. et gli_oc - chi_in ter - - ra la - gri-mando_ab-bas - - -

34

C. ra la - gri-ma_{do} abbas - so, la - gri-ma_{do} abbas - so, et gli occhi in

A. so, et gli occhi in ter - - ra la - gri-man - do abbas - - so, et

T. gli occhi in ter - ra la - gri - ma_{do} ab-bas - so, la - gri - man - do abbas - so,

Q. et gli occhi in ter - ra la - gri-ma_{do} abbas-so, et gli occhi in ter -

B. so, et gli occhi in ter - ra la - gri-man - - do abbas - so, et

37

C. ter - - ra la - gri-man - - d'ab - bas - - so.

A. gli occhi in ter - ra la - gri-man - do ab-bas - - so.

T. et gli occhi in ter - - - ra la - gri - ma_{do} ab-bas - so.

Q. ra la - gri-man - do ab - bas - so, la - gri-man - do ab-bas - so.

B. gli oc - chi in ter - ra, la - gri-ma_{do} ab-bas - so.

Secunda pars

40

C. Ta - lor m'as - sa - le_in me - zo_a tri - sti pian - ti,

A. Ta - lor m'as - sa - le_in me - zo_a tri - sti pian - ti, Ta - lor m'as -

T. Ta - lor m'as - sa - le_in me - zo_a tri - sti pian - ti, ta - lor m'as - sa - le_in me - zo_a

Q. Ta - lor m'as - sa - le_in me -

B. Ta - lor m'as - sa - le_in me - zo_a tri - sti pian -

43

C. ta - lor m'as - sa le_in me - zo_a tri - sti pian - ti un

A. sa - le_in me - zo_a tri - sti pian - ti un dub - bio: co - me pos - son que - ste mem -

T. tri - sti pian - ti un dub - bio: co - me pos - son que - ste mem - bra

Q. - zo_a tri - sti pian - ti un dub - bio: co - me

B. - - - ti un dub - bio: co - me pos - son que - ste mem -

46

C. dub - - bio: co - - me pos - son que - - -

A. bra, da lo spi - - - ri - to lor vi - ver

T. de lo spi - ri - to lor vi - ver lon - ta - -

Q. pos - son que - ste mem - - - bra de lo spi - ri - to

B. - - - bra da lo spi - - ri - to lor vi - ver lon -

48

C. ste mem - - - bra da lo spi - ri-to lor vi - ver lon - ta - -

A. lon - ta - - ne? da lo spi - ri-to lor, vi - ver lon - ta - ne? vi - ver lon -

T. ne? vi - ver on - ta - ne? da lo spi - ri-to lor mi - ver lon - ta - -

Q. lor vi - ver lon - ta - - ne? da lo spi - ri-to lor vi - ver lon - ta -

B. ta - ne? da lo spi - ri-to lor vi - ver lon - ta - ne?

51

C. ne? vi - ver lon - ta - ne? Ma ri - spon - de - mi_A -

A. ta - - ne? Ma ri - spon - de - mi_A - mor:

T. ne? Ma ris - pon - de - mi_A - mor: Ma - ris - pon - de - mi_A -

Q. ne? Ma ris - pon - de - mi_A - mor: Ma ris - pon - - de - mi_A - mor:

B. Ma ris - pon - de - mi_A - mor, Ma ris - pon - de - mi_A -

54

C. mor: "Non ti ri - mem - - bra, non ti ri - mem - bra

A. "Non ti ri - memb - ra, non ti ri - mem - - bra che que - sto e pri - vi -

T. mor: "Non ti ri - mem - bra, non ti ri - mem - - bra che que - st'e

Q. "Non ti ri - mem - - bra, non ti ri - mem - bra che que - st'e pri - vi - le -

B. mor: Non ti - ri - mem - bra, non ti ri - mem - - bra che

57

C.  che que - st'e

A.  le - gio de gli_a - man - - ti, che que - sto_e pri - -

T.  pri - - vi - le - gio de - gli_a - man - - - -

Q.  - gio de - gli_a - man - - - - ti, de - - - - gli_a - man - -

B. que - st'e pri - vi - le - - gio de - gli_a - man - - - - ti,

59

C.  pri - vi - le - gio de - gli_a - man - - - ti, sciol - ti da

A.  - - vi - le - gio de gli_a - man - ti, sciol - ti da tut - te

T.  ti, che que - sto_e pri - vi - le - gio de - gli_a - man - - ti,

Q.  ti, che que - st'e pri - vi - le - gio de - gli_a - man - ti, sciol - ti da tut - te

B. sciol - ti da tut - te qual - li -

62

C. tut - te qua - li - ta - - - ti_hu-ma - ne? sciol - ti da tu - te,

A. qua - li - ta-ti_hu-ma - - - - ne? ciol - - ti da tut - te qua - li -

T. sciol - ti da tut - te qua - li - ta - ti_hu-ma - ne?sciol -

Q. qua - li - ta - ti_hu-ma - - - - ne? sciol - ti da tut - te qua - li - ta -

B. ta - - - ti_hu-ma - ne? sciol - ti da tut - te qua - li - ta-ti_hu-ma - ne?

65

C. sciol - ti da tu - te qua - li - ta - - ti_hu-ma - ne?

A. ta - - - ti_hu-ma - ne? da tut - te qua - li - ta - ti_hu-ma - ne?

T. - ti da tut - te qua - li - ta - ti_hu - ma - - - ne?

Q. - - - ti_hu - ma - - - - ne.

B. sciol - ti da tut - te qua - li - ta - - - ti_hu-man - te?